

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der zwölften Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第 12 批指导性案例的通知¹

法〔2016〕172 号

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将温州银行股份有限公司宁波分行诉浙江创菱电器有限公司等金融借款合同纠纷案等四个案例（指导案例 57-60 号），作为第 12 批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院
2016 年 5 月 30 日

指导案例 57 号

温州银行股份有限公司宁波分行诉浙江创菱电器有限公司等金融借款合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 5 月 20 日发布）

关键词：民事 金融借款合同 最高额担保

裁判要点

在有数份最高额担保合同情形下，具体贷款合同中选择性列明部分最高额担保合同，如债务发生在最高额担保合同约定的决算期内，且债权人未明示放弃担保权利，未列明的最高额担保合同的担保人也应当在最高债权限额内承担担保责任。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der zwölften Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2016] Nr. 172)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Entscheidung durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts werden hiermit vier Fälle (Anleitende Fälle Nr. 57–60) wie etwa der Streitfall zu Finanzdarlehensverträgen zwischen der Ningbo Zweigstelle der Wenzhou Bankaktiengesellschaft gegen die Zhejiang Chuangling Elektrogerätegesellschaft mbH als zwölfte Gruppe anleitender Fälle bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht
30.5.2016

Anleitender Fall Nr. 57

Streitfall zu Finanzdarlehensverträgen der Ningbo Zweigstelle der Wenzhou Bankaktiengesellschaft gegen die Zhejiang Chuangling Elektrogerätegesellschaft mbH

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.11.2015 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Finanzdarlehensvertrag, Höchstbetragssicherheit

Zusammenfassung der Entscheidung

Unter dem Umstand, dass mehrere Verträge zu Höchstbetragssicherheiten vorliegen [und nur] ein ausgewählter Teil dieser Verträge zu Höchstbetragssicherheiten in einem konkreten Darlehensvertrag aufgelistet ist [und] wenn [zudem] die Verbindlichkeit während des Zeitraums der im Vertrag zur Höchstbetragssicherheit vereinbarten Schlussrechnung auftritt und der Gläubiger nicht deutlich zeigt, dass [er] die Sicherungsrechte aufgibt, müssen auch die Sicherungsgeber der nicht aufgelisteten Verträge zur Höchstbetragssicherheit bis zu einem Forderungshöchstbetrag den Gläubiger befriedigen².

¹ Abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2016, S. 158 ff.

² Wörtlich: „die Sicherheitenhaftung übernehmen“.

相关法条

《中华人民共和国担保法》第 14 条

基本案情

原告浙江省温州银行股份有限公司宁波分行（以下简称温州银行）诉称：其与被告宁波婷微电子科技有限公司（以下简称婷微电子公司）、岑建锋、宁波三好塑模制造有限公司（以下简称三好塑模公司）分别签订了“最高额保证合同”，约定三被告为浙江创菱电器有限公司（以下简称创菱电器公司）一定时期和最高额度内借款，提供连带责任担保。

创菱电器公司从温州银行借款后，不能按期归还部分贷款，故诉请判令被告创菱电器公司归还原告借款本金 250 万元，支付利息、罚息和律师费用；岑建锋、三好塑模公司、婷微电子公司对上述债务承担连带保证责任。

被告创菱电器公司、岑建锋未作答辩。

被告三好塑模公司辩称：原告诉请的律师费不应支持。

被告婷微电子公司辩称：其与温州银行签订的最高额保证合同，并未被列入借款合同所约定的担保合同范围，故其不应承担保证责任。

法院经审理查明：2010 年 9 月 10 日，温州银行与婷微电子公司、岑建锋分别签订了编号为温银 9022010 年高保字 01003 号、01004 号的最高额保证合同，约定婷微电子公司、岑建锋自愿为创菱电器公司在 2010 年 9 月 10 日至 2011 年 10 月 18 日期间发生的余额不超过 1100 万元的债务本金及利息、罚息等提供连带责任保证担保。

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 14 „Sicherheitengesetz der Volksrepublik China“

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin, die Ningbo Zweigstelle der Wenzhou Bankaktiengesellschaft in der Provinz Zhejiang (im Folgenden abgekürzt Wenzhou Bank): Sie und die Beklagte, die Ningbo Tingwei Elektrotechnologiegesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Tingwei Elektrogenossenschaft), Cen Jianfeng [und] Ningbo Sanhao Formen Produktionsgesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Sanhao Formengesellschaft) haben getrennt einen „Vertrag zur Höchstbetragsbürgschaft“ unterzeichnet [und darin] vereinbart, dass die drei Beklagten für die Zhejiang Chuangling Elektrogerätegesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Chuangling Elektrogerätegesellschaft) innerhalb eines bestimmten Zeitraumes und bis zum Höchstbetrag des Darlehens eine gesamtschuldnerische Sicherheit³ zur Verfügung stellen.

Nachdem die Chuangling Elektrogerätegesellschaft von der Wenzhou Bank ein Darlehen bekam, war [ihr] die fristgemäße Rückzahlung eines Teils des Darlehens nicht möglich, daher klagt [die Klägerin und] beantragt anzuordnen, dass die Beklagte Chuangling Elektrogerätegesellschaft der Klägerin den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 2,5 Mio. Yuan zurückzahlt [und] die Zinsen, die Strafzinsen sowie die Anwaltskosten zahlt [und außerdem] Cen Jianfeng, die Sanhao Formengesellschaft [und] die Tingwei Elektrogenossenschaft für die oben genannte Verbindlichkeit die gesamtschuldnerische Bürgschaftshaftung übernehmen.

Die beklagte Chuangling Elektrogerätegesellschaft [und die/ der beklagte] Cen Jianfeng haben die Klage nicht erwidert.

Verteidigung der beklagten Sanhao Formengesellschaft: Die von der Klägerin in der Klage verlangten Anwaltskosten dürfen nicht unterstützt werden.

Verteidigung der beklagten Tingwei Elektrogenossenschaft: Der von ihr und der Wenzhou Bank unterzeichnete Vertrag über die Höchstbetragsbürgschaft wurde nicht in den Umfang der Sicherheitenverträge aufgenommen, der im Darlehensvertrag vereinbart worden war [und] daher muss sie nicht die Haftung für die Bürgschaft übernehmen.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Am 10.9.2010 hat die Wenzhou Bank mit der Tingwei Elektrogenossenschaft [und] Cen Jianfeng getrennt Verträge über Bürgschaftshöchstbeträge mit dem Kennzeichen „Wenzhou Bank 902 Jahr 2010 Höchstbetragsbürgschaft“ [mit der] Nr. 01003 [bzw. der] Nr. 01004 unterzeichnet [und darin] vereinbart, dass die Tingwei Elektrogenossenschaft [und] Cen Jianfeng freiwillig für Verbindlichkeiten der Chuangling Elektrogerätegesellschaft, deren zwischen dem 10.9.2010 und dem 18.10.2011 auftretender Saldo nicht RMB 11 Mio. Yuan übersteigt, sowie [für] die Zinsen [und] die Strafzinsen eine Sicherheit durch eine gesamtschuldnerische Bürgschaft zur Verfügung stellen.

³ Wörtlich: „gesamtschuldnerische Sicherheitshaftung“.

2011年10月12日,温州银行与岑建锋、三好塑模公司分别签署了编号为温银9022011年高保字00808号、00809号最高额保证合同,岑建锋、三好塑模公司自愿为创菱电器公司在2010年9月10日至2011年10月18日期间发生的余额不超过550万元的债务本金及利息、罚息等提供连带责任保证担保。

2011年10月14日,温州银行与创菱电器公司签署了编号为温银9022011企贷字00542号借款合同,约定温州银行向创菱电器公司发放贷款500万元,到期日为2012年10月13日,并列明担保合同编号分别为温银9022011年高保字00808号、00809号。

贷款发放后,创菱电器公司于2012年8月6日归还了借款本金250万元,婷微电子公司于2012年6月29日、10月31日、11月30日先后支付了贷款利息31115.3元、53693.71元、21312.59元。

截至2013年4月24日,创菱电器公司尚欠借款本金250万元、利息141509.01元。另查明,温州银行为实现本案债权而发生律师费用95200元。

裁判结果

浙江省宁波市江东区人民法院于2013年12月12日作出(2013)甬东商初字第1261号民事判决:一、创菱电器公司于本判决生效之日起十日内归还温州银行借款本金250万元,支付利息141509.01元,并支付自2013年4月25日起至本判决确定的履行之日止按借款合同约定计算的利息、罚息;二、创菱电器公司于本判决生效之日起十日内赔偿温州银行为实现债权而发生的律师费用95200元;三、岑建锋、三好塑模公司、婷微电子公司对上述第一、二项款项承担连带清偿责任,其承担保证责任后,有权向创菱电器公司追偿。

宣判后,婷微电子公司以其未被列入借款合同,不应承担保证责任为由,提起上诉。

浙江省宁波市中级人民法院于2014年5月14日作出(2014)浙甬商终字第369号民事判决,驳回上诉,维持原判。

Am 12.10.2011 hat die Wenzhou Bank mit Cen Jianfeng [und] der Sanhao Formengesellschaft getrennt Verträge über Höchstbetragsbürgschaften mit dem Kennzeichen „Wenzhou Bank 902 Jahr 2011 Höchstbetragsbürgschaft“ [mit der] Nr. 00808 [bzw. der] Nr. 00809 unterschrieben [und darin vereinbart], dass Cen Jianfeng [und] die Sanhao Formengesellschaft freiwillig für Verbindlichkeiten der Chuangling Elektrogerätegesellschaft, deren zwischen dem 10.9.2010 und dem 18.10.2011 auftretender Saldo nicht RMB 5,5 Mio. Yuan übersteigt, sowie [für] die Zinsen [und] die Strafzinsen eine Sicherheit durch eine gesamtschuldnerische Bürgschaft zur Verfügung stellen.

Am 14.10.2011 hat die Wenzhou Bank mit der Chuangling Elektrogerätegesellschaft einen Darlehensvertrag mit dem Kennzeichen „Wenzhou Bank 902 [Jahr] 2011 Unternehmensdarlehen Nr. 00542“ unterschrieben [und darin] vereinbart, dass die Wenzhou Bank an die Chuangling Elektrogerätegesellschaft ein Darlehen [in Höhe von] RMB 5 Mio. Yuan [und] mit dem 13.10.2012 als Fälligkeitsdatum auszahlt und [dabei] getrennt die Sicherheitenverträge mit dem Kennzeichen „Wenzhou Bank 902 Jahr 2011 Höchstbetragsbürgschaft“ [mit der] Nr. 00808 [bzw. der] Nr. 00809 aufgelistet.

Nachdem das Darlehen ausgezahlt worden war, hat die Chuangling Elektrogerätegesellschaft am 6.8.2012 einen Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 2,5 Mio. Yuan zurückgezahlt [und] die Tingwei Elektrogesellschaft hat am 29.6., am 31.10. [sowie] am 30.11. [jeweils] des Jahres 2012 der Reihe nach Darlehenszinsen [in Höhe von] RMB 31.115,3 Yuan, RMB 53.693,71 Yuan [und] RMB 21.312,59 Yuan gezahlt.

Bis zum 24.4.2013 schuldete die Chuangling Elektrogerätegesellschaft noch einen Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 2,5 Mio. Yuan [und] Zinsen [in Höhe von] RMB 141.509,01 Yuan. Außerdem wurde aufgeklärt, dass bei der Wenzhou Bank Anwaltskosten [in Höhe von] RMB 95.200 Yuan aufgetreten sind, um die Forderung dieses Falls zu realisieren.

Entscheidungsergebnis

Am 12.12.2013 erließ das Volksgericht des Bezirks Jiangdong der Stadt Ningbo der Provinz Zhejiang das Zivilurteil (2013) Yong Dong Shang Chu Zi Nr. 1261: 1. Die Chuangling Elektrogerätegesellschaft zahlt der Wenzhou Bank innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 2,5 Mio. Yuan zurück [und] zahlt Zinsen [in Höhe von] RMB 141.509,01 Yuan und zudem zahlt [sie] vom 25.4.2013 bis zum in diesem Urteil festgelegten Tag der Erfüllung nach der im Darlehensvertrag vereinbarten Berechnung Zinsen [und] Strafzinsen; 2. die Chuangling Elektrogerätegesellschaft ersetzt innerhalb von zehn Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils Anwaltskosten [in Höhe von] RMB 95.200 Yuan, die bei der Wenzhou Bank für die Realisierung der Forderung aufgetreten sind; 3. Cen Jianfeng, die Sanhao Formengesellschaft [und] die Tingwei Elektrogesellschaft übernehmen die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung der oben in Nr. 1 [und] Nr. 2 genannten Beträge; nachdem sie die Haftung für die Bürgschaft übernommen haben, haben [sie] das Recht, von der Chuangling Elektrogerätegesellschaft Erstattung zu verlangen.

Nach Bekanntgabe des Urteils hat die Tingwei Elektrogesellschaft mit der Begründung Berufung eingelegt, dass sie nicht in den Darlehensvertrag aufgenommen wurde [und daher] nicht die Haftung für die Bürgschaft übernehmen müsse.

Am 14.5.2014 erließ das Mittlere Volksgericht der Stadt Ningbo der Provinz Zhejiang das Zivilurteil (2014) Zhe Yong Shang Zhong Zi Nr. 369, wies [darin] die Berufung zurück [und] hielt das ursprünglich Urteil aufrecht.

裁判理由

法院生效裁判认为：温州银行与创菱电器公司之间签订的编号为温银 9022011 企贷字 00542 号借款合同合法有效，温州银行发放贷款后，创菱电器公司未按约还本付息，已经构成违约。

原告要求创菱电器公司归还贷款本金 250 万元，支付按合同约定方式计算的利息、罚息，并支付原告为实现债权而发生的律师费 95200 元，应予支持。

岑建锋、三好塑模公司自愿为上述债务提供最高额保证担保，应承担连带清偿责任，其承担保证责任后，有权向创菱电器公司追偿。

本案的争议焦点为，婷微电子有限公司签订的温银 9022010 年高保字 01003 号最高额保证合同未被选择列入温银 9022011 企贷字 00542 号借款合同所约定的担保合同范围，婷微电子有限公司是否应当对温银 9022011 企贷字 00542 号借款合同项下债务承担保证责任。

对此，法院经审理认为，婷微电子有限公司应当承担保证责任。

理由如下：第一，民事权利的放弃必须采取明示的意思表示才能发生法律效力，默示的意思表示只有在法律有明确规定及当事人有特别约定的情况下才能发生法律效力，不宜在无明确约定或者法律无特别规定的情况下，推定当事人对权利进行放弃。

具体到本案，温州银行与创菱电器公司签订的温银 9022011 企贷字 00542 号借款合同虽未将婷微电子有限公司签订的最高额保证合同列入，但原告未以明示方式放弃婷微电子有限公司提供的最高额保证，故婷微电子有限公司仍是该诉争借款合同的最高额保证人。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Der zwischen der Wenzhou Bank und der Chuangling Elektrogerätegesellschaft geschlossene Darlehensvertrag mit dem Kennzeichen „Wenzhou Bank 902 [Jahr] 2011 Unternehmensdarlehen Nr. 00542“ ist wirksam [und] nachdem die Wenzhou Bank das Darlehen ausgezahlt hat, hat die Chuangling Elektrogerätegesellschaft den Betrag [und] die Zinsen nicht gemäß der Vereinbarung zurückgezahlt [und damit] bereits [den Tatbestand] einer Vertragsverletzung erfüllt.

Die Klägerin verlangt zu unterstützen, dass die Chuangling Elektrogerätegesellschaft den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 2,5 Mio. Yuan zurückzahlt [und zudem] Zinsen [sowie] Strafzinsen zahlt, [deren Höhe] nach der im Vertrag vereinbarten Weise berechnet wird, und dass sie außerdem Anwaltskosten [in Höhe von] RMB 95.200 Yuan zahlt, die bei der Klägerin für die Realisierung der Forderung aufgetreten sind.

Cen Jianfeng [und] die Sanhao Formengesellschaft haben für die oben genannte Verbindlichkeit freiwillig eine Sicherheit durch Höchstbetragsbürgschaft zur Verfügung gestellt [und] müssen [daher] die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung [dieser Verbindlichkeit] übernehmen; nachdem sie die Haftung für die Bürgschaft übernommen haben, haben [sie] das Recht, von der Chuangling Elektrogerätegesellschaft Erstattung zu verlangen.

Wichtiger Kernpunkt des Streits im vorliegenden Fall ist: Der von der Tingwei Elektrogesellschaft unterzeichnete Vertrag über eine Höchstbetragsbürgschaft, [Kennzeichen] „Wenzhou Bank 902 Jahr 2010 Höchstbetragsbürgschaft Nr. 01003“, wurde nicht dafür ausgewählt, in den im Darlehensvertrag, [Kennzeichen] „Wenzhou Bank 902 [Jahr] 2011 Unternehmensdarlehen Nr. 00542“, vereinbarten Umfang der Sicherheitenverträge aufgenommen zu werden [und daher ist fraglich,] ob die Tingwei Elektrogesellschaft für die Verbindlichkeit aus dem Darlehensvertrag, [Kennzeichen] „Wenzhou Bank 902 [Jahr] 2011 Unternehmensdarlehen Nr. 00542“, die Haftung für die Bürgschaft übernehmen muss.

Diesbezüglich ist das Gericht nach Behandlung des Falls der Ansicht, dass die Tingwei Elektrogesellschaft die Haftung für die Bürgschaft übernehmen muss.

[Das hat] folgende Gründe: 1. Damit der Verzicht auf zivile Rechte rechtliche Wirkung entfalten kann, ist eine ausdrückliche Willenserklärung zu ergreifen; eine stillschweigende Willenserklärung kann nur unter den Umständen rechtliche Wirkung entfalten, dass [dies] eindeutig im Gesetz bestimmt ist, oder dass [dies] von den Parteien besonders vereinbart wurde; [daher] ist es unter dem Umstand, dass es keine eindeutige Vereinbarung oder besondere gesetzliche Bestimmung [gibt], nicht angebracht zu vermuten, dass eine Partei in Bezug auf [ihre] Rechte einen Verzicht vorgenommen hat.

Konkret [bedeutet dies] für den vorliegenden Fall, dass obwohl der von der Wenzhou Bank und der Chuangling Elektrogerätegesellschaft unterzeichnete Darlehensvertrag [mit dem Kennzeichen] „Wenzhou Bank 902 [Jahr] 2011 Unternehmensdarlehen Nr. 00542“ nicht den von der Tingwei Elektrogesellschaft unterzeichneten Vertrag über die Höchstbetragsbürgschaft aufführt, die Klägerin dennoch nicht in ausdrücklicher Weise auf die von der Tingwei Elektrogesellschaft zur Verfügung gestellte Höchstbetragsbürgschaft verzichtet hat [und] die Tingwei Elektrogesellschaft daher weiterhin Höchstbetragsbürgin für den in dieser Klage streitigen Darlehensvertrag ist.

第二，本案诉争借款合同签订时间及贷款发放时间均在婷微电子有限公司签订的编号温银 9022010 年高保字 01003 号最高额保证合同约定的决算期内（2010 年 9 月 10 日至 2011 年 10 月 18 日），温州银行向婷微电子有限公司主张权利并未超过合同约定的保证期间，故婷微电子有限公司应依约在其承诺的最高债权限额内为创菱电器公司对温州银行的欠债承担连带保证责任。

第三，最高额担保合同是债权人和担保人之间约定担保法律关系和相关权利义务关系的直接合同依据，不能以主合同内容取代从合同的内容。

具体到本案，温州银行与婷微电子有限公司签订了最高额保证合同，双方的担保权利义务应以该合同为准，不受温州银行与创菱电器公司之间签订的温州银行非自然人借款合同约束或变更。

第四，婷微电子有限公司曾于 2012 年 6 月、10 月、11 月三次归还过本案借款利息，上述行为也是婷微电子有限公司对本案借款履行保证责任的行为表征。

综上，婷微电子有限公司应对创菱电器公司的上述债务承担连带清偿责任，其承担保证责任后，有权向创菱电器公司追偿。

（生效裁判审判人员：赵文君、徐梦梦、毛姣）

指导案例 58 号

成都同德福合川桃片有限公司诉重庆市合川区同德福桃片有限公司、余晓华侵害商标权及不正当竞争纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 5 月 20 日发布）

关键词：民事 侵害商标权 不正当竞争 老字号 虚假宣传

2. Der Zeitpunkt der Unterzeichnung des im vorliegenden Fall strittigen Darlehensvertrags sowie der Zeitpunkt der Auszahlung des Darlehens liegen beide in dem Zeitraum, der im von der Tingwei Elektrogesellschaft unterzeichneten Vertrag über die Höchstbetragsbürgschaft, Kennzeichen „Wenzhou Bank 902 Jahr 2010 Höchstbetragsbürgschaft Nr. 01003“, für die Schlussrechnung vereinbart wurde (10.9.2010 bis 18.10.2011); das von der Wenzhou Bank gegenüber der Tingwei Elektrogesellschaft behauptete Recht überschreitet nicht den vertraglich vereinbarten Bürgschaftszeitraum [und] die Tingwei Elektrogesellschaft muss daher gemäß der Vereinbarung, bis zu dem von ihr versprochenen Forderungshöchstbetrag für die Verbindlichkeit, die die Chuangling Elektrogerätegesellschaft der Wenzhou Bank schuldet, die gesamtschuldnerische Bürgschaftshaftung übernehmen.

3. Der Vertrag über die Höchstbetragssicherheit ist die direkte Vertragsgrundlage für das zwischen Gläubiger und Sicherungsgeber vereinbarte Sicherheitenrechtsverhältnis sowie für die betreffende Rechte- und Pflichtenbeziehung; [somit] kann der Inhalt des Vertrags nicht durch den Inhalt des Hauptvertrags ersetzt werden.

Konkret haben im vorliegenden Fall die Wenzhou Bank und die Tingwei Elektrogesellschaft einen Vertrag über eine Höchstbetragsbürgschaft unterzeichnet, [so dass] dieser Vertrag für die Rechte [und] Pflichten beider Seiten aus der Sicherheit maßgeblich ist [und] nicht durch den zwischen der Wenzhou Bank und der Chuangling Elektrogerätegesellschaft geschlossenen nicht-natürliche Personen-Darlehensvertrag der Wenzhou Bank gebunden oder geändert wird.

4. Die Tingwei Elektrogesellschaft hat bereits dreimal, [und zwar] im Juni, im Oktober [und] im November 2012, die Darlehenszinsen des vorliegenden Falls zurückgezahlt; die genannte Handlung zeigt ebenfalls eine Handlung auf, bei dem die Tingwei Elektrogesellschaft die Bürgschaftshaftung in Bezug auf das Darlehen des vorliegenden Falls erfüllt hat.

Zusammengefasst muss die Tingwei Elektrogesellschaft in Bezug auf die Verbindlichkeit der Chuangling Elektrogerätegesellschaft die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung übernehmen; nachdem sie die Haftung für die Bürgschaft übernommen hat, hat [sie] das Recht, von der Chuangling Elektrogerätegesellschaft Erstattung zu verlangen.

（Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Zhao Wenjun, Xu Mengmeng, Mao Jiao）

Anleitender Fall Nr. 58

Streitfall zu der Verletzung von Markenrechten und zum unlauteren Wettbewerb der Chengdu Tongdefu Hechuan Walnusskuchenscheibengesellschaft⁴ mbH gegen die Tongdefu Walnusskuchenscheibengesellschaft mbH aus der Stadt Chongqing, Bezirk Hechuan [und] Yu Xiaohua

（Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 20.5.2016 bekannt gemacht）

Stichworte: Zivilsache, Verletzung von Markenrechten, unlauterer Wettbewerb, Laozihao⁵, Werbung mit unwahren Angaben

⁴ Wörtlich: „Pfirsichscheibengesellschaft“; „桃片“ bezieht sich hier auf ein traditionelles chin. Gebäck mit Walnüssen.

⁵ Es handelt sich dabei um eine Auszeichnung (englisch üblicherweise mit „China time-honored Brand“ übersetzt), die im Namen des Handelsministeriums verliehen wird. Siehe die Regelungen zur Feststellung „altbewährter Marken Chinas“ (versuchsweise durchgeführt) [中华老字号认定规范 (试行)] des Handelsministeriums vom April 2006.

裁判要点

1. 与“老字号”无历史渊源的个人或企业将“老字号”或与其近似的字号注册为商标后，以“老字号”的历史进行宣传的，应认定为虚假宣传，构成不正当竞争。

2. 与“老字号”具有历史渊源的个人或企业在未违反诚实信用原则的前提下，将“老字号”注册为个体工商户字号或企业名称，未引人误认且未突出使用该字号的，不构成不正当竞争或侵犯注册商标专用权。

相关法条

《中华人民共和国商标法》第 57 条第 7 项

《中华人民共和国反不正当竞争法》第 2 条、第 9 条

基本案情

原告(反诉被告)成都同德福合川桃片食品有限公司(以下简称成都同德福公司)诉称,成都同德福公司为“同德福 TONGDEFU 及图”商标权人,余晓华先后成立的个体工商户和重庆市合川区同德福桃片食品有限公司(以下简称重庆同德福公司),在其字号及生产的桃片外包装上突出使用了“同德福”,侵害了原告享有的“同德福 TONGDEFU 及图”注册商标专用权并构成不正当竞争。

请求法院判令重庆同德福公司、余晓华停止使用并注销含有“同德福”字号的企业名称;停止侵犯原告商标专用权的行为,登报赔礼道歉、消除影响,赔偿原告经济、商誉损失 50 万元及合理开支 5066.4 元。

Zusammenfassung der Entscheidung

1. Wenn eine Einzelperson oder ein Unternehmen, das keine geschichtlichen Wurzeln einer „Lao Zi Hao“ hat, eine „Lao Zi Hao“ oder dieser ähnliche Zeichen als Marke registriert [und] danach mit der Geschichte der „Lao Zi Hao“ wirbt, muss festgestellt werden, dass [dies] Werbung mit unwahren Angaben ist [und den Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs erfüllt.

2. Wenn Einzelpersonen oder Unternehmen unter der Voraussetzung, dass [sie] geschichtliche Wurzeln einer „Lao Zi Hao“ besitzen, eine „Lao Zi Hao“ als Firma von Einzelgewerbetreibenden oder als Unternehmensbezeichnung registrieren [und dabei] nicht gegen den Grundsatz von Treu und Glauben verstoßen, nicht zu irrigen Annahmen verleiten [und] diese Firma nicht hervorhebend nutzen, erfüllt [dies] nicht [den Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs oder der Verletzung des Alleinnutzungsrechts an registrierten Marken.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 57 Nr. 7 „Markengesetz der Volksrepublik China“⁶

§§ 2 und 9 „Gesetz der Volksrepublik China gegen unlauteren Wettbewerb“⁷

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin (Beklagte der Widerklage) Chengdu Tongdefu Hechuan Walnusskuchenscheiben Lebensmittelgesellschaft mbH (im Folgenden abgekürzt Chengdu Tongdefu Gesellschaft): Die Chengdu Tongdefu Gesellschaft ist Inhaberin des Markenrechts „Tong De Fu TONGDEFU und Abbildungen“; Yu Xiaohua gründete zunächst einen Einzelgewerbetrieb und dann die Tongdefu Walnusskuchenscheibengesellschaft mbH aus der Stadt Chongqing, Bezirk Hechuan (im Folgenden abgekürzt Chongqing Tongdefu Gesellschaft); [diese] nutzten in ihrer Firma sowie auf den äußeren Verpackungen der hergestellten Walnusskuchenscheiben prominent [die Wörter] „Tong De Fu“ [und] verletzten [somit] das von der Klägerin genossene Alleinnutzungsrecht an der registrierten Marke „Tong De Fu TONGDEFU und Abbildungen“, [so dass der Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs erfüllt ist.

[Die Klägerin] beantragt gerichtlich anzuordnen, dass die Chongqing Tongdefu Gesellschaft [und] Yu Xiaohua die Nutzung einstellen und die in der Unternehmensbezeichnungen enthaltende Firma „Tong De Fu“ löschen; [sie verlangt außerdem], die Handlungen einzustellen, die das Alleinnutzungsrecht der Klägerin an der Marke verletzen, eine Entschuldigung in einer Zeitung zu veröffentlichen, [und] die Auswirkungen zu beheben; [schließlich verlangt sie], der Klägerin einen wirtschaftlichen [Schaden und] den Schaden am Ansehen des Geschäfts⁸ [in Höhe von] RMB 500.000 Yuan sowie die angemessenen Ausgaben [in Höhe von] RMB 5.066,44 Yuan zu ersetzen.

⁶ Vom 23.8.1982 in der Fassung vom 30.8.2013.

⁷ Vom 2.9.1993 in der Fassung vom 4.11.2017; deutsch in der Fassung vom 2.9.1993 mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 2.9.93/1; in der Fassung vom 4.11.2017 abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2017 Nr. 6, S. 806 ff.

⁸ „商誉“ ist wohl eine Kurzform von „商业信誉“, vgl. § 14 Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb vom 2.9.1993; in der Fassung vom 4.11.2017; § 11 (siehe Fn. 7).

被告（反诉原告）重庆同德福公司、余晓华共同答辩并反诉称，重庆同德福公司的前身为始创于1898年的同德福斋铺，虽然同德福斋铺因公私合营而停止生产，但未中断独特技艺的代代相传。

“同德福”第四代传人余晓华继承祖业先后注册了个体工商户和公司，规范使用其企业名称及字号，重庆同德福公司、余晓华的注册行为是善意的，不构成侵权。

成都同德福公司与老字号“同德福”并没有直接的历史渊源，但其将“同德福”商标与老字号“同德福”进行关联的宣传，属于虚假宣传。

而且，成都同德福公司擅自使用“同德福”知名商品名称，构成不正当竞争。

请求法院判令成都同德福公司停止虚假宣传，在全国性报纸上登报消除影响；停止对“同德福”知名商品特有名称的侵权行为。

法院经审理查明：开业于1898年的同德福斋铺，在1916年至1956年期间，先后由余鸿春、余复光、余永祚三代人经营。

在20世纪20年代至50年代期间，“同德福”商号享有较高知名度。

1956年，由于公私合营，同德福斋铺停止经营。

1998年，合川市桃片厂温江分厂获准注册了第1215206号“同德福 TONGDEFU 及图”商标，核定使用范围为第30类，即糕点、桃片（糕点）、可可产品、人造咖啡。

2000年11月7日，前述商标的注册人名义经核准变更为成都同德福公司。

成都同德福公司的多种产品外包装使用了“老字号”“百年老牌”字样、“同德福牌”桃片简介：“同德福牌”桃片创制于清乾隆年间（或1840年），有着悠久的历史文化”等字样。

Die Beklagten (Kläger der Widerklage), die Chongqing Tongdefu Gesellschaft [und] Yu Xiaohua, haben gemeinsam die Klage erwidert und widerklagend geltend gemacht, dass der Vorgänger der Chongqing Tongdefu Gesellschaft das 1898 entstandene „Tongdefu vegetarische Geschäft“ sei, [und] dass, obwohl das Tongdefu vegetarische Geschäft, da es in einem öffentlich-privaten Gemeinschaftsunternehmen [aufging], die Produktion einstellte, die einzigartige Fertigungskunst ununterbrochen über Generationen hinweg weitergegeben worden sei.

Yu Xiaohua, „Tong De Fu“ Nachkomme der vierten Generation, erbe das Familiengeschäft, registrierte zunächst einen Einzelgewerbebetrieb und dann eine Gesellschaft [und] nutzte seine Unternehmensbezeichnung und Firma in normierter [Weise]; [somit] sind die Registrierungshandlungen der Chongqing Tongdefu Gesellschaft [und] des Yu Xiaohua gutgläubig [und] erfüllen nicht [den Tatbestand] einer Verletzung von Rechten.

Die Chengdu Tongdefu Gesellschaft [verbindet] mit der Laozhao „Tong De Fu“ keine direkten geschichtlichen Wurzeln, aber sie hat die Marke „Tong De Fu“ in ihrer Werbung mit der Laozhao „Tong De Fu“ verbunden [und dieses Verhalten] gehört zum Werben mit unwahren Angaben.

Außerdem hat die Chengdu Tongdefu Gesellschaft eigenmächtig die bekannte Warenbezeichnung „Tong De Fu“ genutzt [und damit den Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs erfüllt.

Daher wird beantragt gerichtlich anzuordnen, dass die Chengdu Tongdefu Gesellschaft das Werben mit unwahren Angaben einstellt [und] in einer landesweiten Zeitung die Auswirkungen [durch eine Entschuldigung] behebt; [außerdem wird verlangt, dass] die unerlaubte Handlung in Bezug auf die besondere Bezeichnung für bekannte Waren „Tong De Fu“ eingestellt wird.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Das Tongdefu vegetarische Geschäft nahm 1898 die Geschäftstätigkeit auf [und] wurde von 1916 bis 1956 von drei aufeinanderfolgenden Generationen, [vertreten durch] Yu Hongchun, Yu Fuguang [und] Yu Yongzuo, betrieben.

In der Zeit zwischen den 20er Jahren und den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts genoss die Geschäftsbezeichnung „Tong De Fu“ einen verhältnismäßig hohen Bekanntheitsgrad.

Im Jahr 1956 stellte das Tongdefu vegetarische Geschäft den Betrieb ein, da es in einem öffentlich-privaten Gemeinschaftsunternehmen [aufging].

Im Jahr 1998 hat die Wenjiang Fabrikzweigstelle der Stadt Hechuan Walnusskuchenscheibenfabrik nach Erhalt der Genehmigung die Marke „Tong De Fu TONGDEFU und Abbildungen“ mit der Nummer 1215206 registriert, [wobei] als festgestellter Nutzungsumfang die Klasse Nr. 30, das heißt Gebäck, Walnusskuchenscheiben (Gebäck), Kakaoprodukte [und] durch Menschen hergestellter Kaffee, galt.

Am 7.11.2000 wurde der Name dessen, für den die oben genannte Marke registriert worden ist, nach Prüfung [und] Genehmigung in Chengdu Tongdefu Gesellschaft geändert.

Die Chengdu Tongdefu Gesellschaft nutzte auf den äußeren Verpackungen diverser Produkte Schriftzüge wie etwa die Schriftzüge „Lao Zi Hao“ „Bai Nian Lao Pai“⁹ [oder] „Kurzvorstellung von Walnusskuchenscheiben der ‚Marke Tong De Fu‘: Walnusskuchenscheiben der ‚Marke Tong De Fu‘ wurden in der Zeit von Qianlong in der Qing-Dynastie (bzw. im Jahr 1840) erschaffen [und] haben eine lange Geschichte [und] Kultur“.

⁹ Wörtlich: „100 Jahre alte Marke“.

成都同德福公司网站中“公司简介”页面将《合川文史资料选辑(第二辑)》中关于同德福斋铺的历史用于其“同德福”牌合川桃片的宣传。

2002年1月4日,余永祚之子余晓华注册个体工商户,字号名称为合川市老字号同德福桃片厂,经营范围为桃片、小食品自产自销。

2007年,其字号名称变更为重庆市合川区同德福桃片厂,后注销。

2011年5月6日,重庆同德福公司成立,法定代表人为余晓华,经营范围为糕点(烘烤类糕点、熟粉类糕点)生产,该公司是第6626473号“余复光1898”图文商标、第7587928号“余晓华”图文商标的注册商标专用权人。

重庆同德福公司的多种产品外包装使用了“老字号【同德福】商号,始创于清光绪23年(1898年)历史悠久”等介绍同德福斋铺历史及获奖情况的内容,部分产品在该段文字后注明“以上文字内容摘自《合川县志》”;“【同德福】颂:同德福,在合川,驰名远,开百年,做桃片,四代传,品质高,价亦廉,讲诚信,无欺言,买卖公,热情谈”;“合川桃片”“重庆市合川区同德福桃片有限公司”等字样。

裁判结果

重庆市第一中级人民法院于2013年7月3日作出(2013)渝一中法民初字第00273号民事判决:一、成都同德福公司立即停止涉案的虚假宣传行为。

二、成都同德福公司就其虚假宣传行为于本判决生效之日起连续五日在其网站刊登声明消除影响。

三、驳回成都同德福公司的全部诉讼请求。

四、驳回重庆同德福公司、余晓华的其他反诉请求。

一审宣判后,成都同德福公司不服,提起上诉。

Auf der Seite „Kurzvorstellung der Gesellschaft“ auf der Internetseite der Chengdu Tongdefu Gesellschaft wurde die in „Ausgewählte Zusammenstellung von Dokumenten der Hechuan Literatur [und] Geschichte (Band Nr. 2)“ [beschriebene] Geschichte des Tongdefu vegetarischen Geschäfts für die Bewerbung der Hechuan Walnusskuchenscheiben der Marke „Tongdefu“ genutzt.

Am 4.1.2002 hat der Sohn von Yu Yongzuo, Yu Xiaohua, einen Einzelgewerbebetrieb registriert [und dabei] als Firmenbezeichnung Stadt Hechuan Laozihao Tongdefu Walnusskuchenscheibenfabrik [und] als Geschäftsbereich die eigene Produktion [und] den eigenen Absatz von Walnusskuchenscheiben [sowie] Zwischenmahlzeiten [eingetragen].

Im Jahr 2007 wurde diese Firmenbezeichnung in Stadt Chongqing Bezirk Hechuan Tongdefu Walnusskuchenscheibenfabrik geändert [und] danach gelöscht.

Am 6.5.2011 wurde die Chongqing Tongdefu Gesellschaft gegründet, [ihr] gesetzlicher Repräsentant war Yu Xiaohua, der Geschäftsbereich war die Herstellung von Gebäck (Gebäck gebackener Art, Gebäck in der Art von gegartem Pulver¹⁰); diese Gesellschaft hatte das Alleinnutzungsrecht an den registrierten Marken, Nr. 6626473 „Yu Fuguang 1898“ Grafiken- [und] Textmarke [sowie] Nr. 7587928 „Yu Xiaohua“ Grafiken- [und] Textmarke.

Die Chongqing Tongdefu Gesellschaft nutzte auf der äußeren Verpackung diverser Produkte Inhalte, die die Geschichte des Tongdefu vegetarischen Geschäfts sowie Preisauszeichnungen vorstellen wie etwa „Die Lao Zi Hao (Tong De Fu) Geschäftsbezeichnung entstand in der Qing-Dynastie, im 23. Jahr [der Zeit des Kaisers] Guangxu (1898) [und] hat eine lange Geschichte“, auf einem Teil der Produkte wurde nach diesem Schriftzug vermerkt „der Inhalt des obigen Schriftzugs ist ein Auszug aus den ‚Kreisannalen von Hechuan‘“; [zudem wurden] Schriftzüge wie etwa „Ode an (Tong De Fu): Tongdefu aus Hechuan hat eine weite Bekanntheit, ist vor einem Jahrhundert entstanden [und] die Herstellung von Walnusskuchenscheiben [wurde] über vier Generationen weitergegeben, [ausgezeichnet durch] eine hohe Qualität [und] gute Preise, [es wird] Wert gelegt auf Treu und Glauben, keine unwahren Worte, fairen Handel [sowie] einen herzlichen Service“, „Hechuan Walnusskuchenscheiben“ [und] „Tongdefu Walnusskuchenscheibengesellschaft mbH aus der Stadt Chongqing, Bezirk Hechuan“ [verwendet].

Entscheidungsergebnis

Am 3.7.2013 erließ das erste Mittlere Volksgericht der Stadt Chongqing das Zivilurteil (2013) Yu Yi Zhong Fa Min Chu Zi Nr. 00273: 1. Die Chengdu Tongdefu Gesellschaft stellt unverzüglich das diesen Fall betreffende Werben mit unwahren Angaben ein.

2. Die Chengdu Tongdefu Gesellschaft veröffentlicht auf ihrer Internetseite an fünf aufeinanderfolgenden Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils eine Erklärung über ihr Werben mit unwahren Angaben, um die Auswirkungen zu beheben.

3. Die gesamten Klageverlangen der Chengdu Tongdefu Gesellschaft werden zurückgewiesen.

4. Die anderen Widerklageverlangen der Chongqing Tongdefu Gesellschaft [und] des Yu Xiaohua werden zurückgewiesen.

Nach der Bekanntgabe des erstinstanzlichen Urteils hat sich die Chengdu Tongdefu Gesellschaft nicht unterworfen [und] Berufung eingelegt.

¹⁰ Bezieht sich wohl auf eine Art von Gebäck, bei dem das Mehl vor der Vermischung mit den anderen Zutaten gegart wird.

重庆市高级人民法院于2013年12月17日作出(2013)渝高法民终字00292号民事判决:驳回上诉,维持原判。

裁判理由

法院生效裁判认为:个体工商户余晓华及重庆同德福公司与成都同德福公司经营范围相似,存在竞争关系;其字号中包含“同德福”三个字与成都同德福公司的“同德福 TONGDEFU 及图”注册商标的文字部分相同,与该商标构成近似。

其登记字号的行为是否构成不正当竞争关键在于该行为是否违反诚实信用原则。

成都同德福公司的证据不足以证明“同德福 TONGDEFU 及图”商标已经具有相当知名度,即便他人将“同德福”登记为字号并规范使用,不会引起相关公众误认,因而不能说明余晓华将个体工商户字号注册为“同德福”具有“搭便车”的恶意。

而且,在二十世纪二十年代至五十年代期间,“同德福”商号享有较高商誉。

同德福斋铺先后由余鸿春、余复光、余永祚三代人经营,尤其是在余复光经营期间,同德福斋铺生产的桃片获得了较多荣誉。

余晓华系余复光之孙、余永祚之子,基于同德福斋铺的商号曾经获得的知名度及其与同德福斋铺经营者之间的直系亲属关系,将个体工商户字号登记为“同德福”具有合理性。

余晓华登记个体工商户字号的行为是善意的,并未违反诚实信用原则,不构成不正当竞争。

基于经营的延续性,其变更个体工商户字号的行为以及重庆同德福公司登记公司名称的行为亦不构成不正当竞争。

Das Obere Volksgericht der Stadt Chongqing erließ am 17.12.2013 das Zivilurteil (2013) Yu Gao Fa Min Zhong Zi Nr. 00292: Die Berufung wird zurückgewiesen [und] das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Die Geschäftsbereiche des Einzelgewerbebetriebs von Yu Xiaohua und der Chongqing Tongdefu Gesellschaft ähneln dem der Chengdu Tongdefu Gesellschaft, [so dass] ein Wettbewerbsverhältnis besteht; ihre Firmen[bezeichnungen] beinhalten die drei Zeichen „Tong De Fu“ [und] gleichen [folglich] teilweise den Schriftzügen der registrierten Marke, „Tong De Fu TONGDEFU und Abbildungen“, der Chengdu Tongdefu Gesellschaft, [so dass der Tatbestand] einer Ähnlichkeit dieser Marken erfüllt ist.

Schlüsselpunkt [der Frage], ob ihre Handlungen, [nämlich] das Eintragen der Firmen, [den Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs erfüllen, liegt in [der Frage], ob diese Handlungen gegen den Grundsatz von Treu und Glauben verstoßen.

Die Beweise der Chengdu Tongdefu Gesellschaft reichen nicht aus, um nachzuweisen, dass die Marke „Tong De Fu TONGDEFU und Abbildungen“ bereits einen geeigneten Bekanntheitsgrad besitzt; selbst wenn andere „Tong De Fu“ als Firma eintragen und [diese] in normierter [Weise] nutzen, kann [dies] bei der relevanten Öffentlichkeit keine irrigen Annahmen hervorrufen; demnach kann nicht dargelegt werden, dass die Registrierung der Firma des Einzelgewerbebetreibenden Yu Xiaohua als „Tong De Fu“ die Böswilligkeit eines „Trittbrettfahrens“ besitzt.

Außerdem genoss die Geschäftsbezeichnung „Tong De Fu“ in der Zeit zwischen den 20er Jahren und den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts einen verhältnismäßig hohen Bekanntheitsgrad.

Das Tongdefu vegetarisches Geschäft wurde von drei aufeinanderfolgenden Generationen, [vertreten durch] Yu Hongchun, Yu Fuguang [und] Yu Yongzuo, betrieben; insbesondere in der Zeit des Betriebs durch Yu Fuguang erlangten die vom Tongdefu vegetarischen Geschäft produzierten Walnusskuchenscheiben verhältnismäßig [viel] Bekanntheit¹¹.

Yu Xiaohua ist der Enkel von Yu Fuguang [und] der Sohn von Yu Yongzuo; basierend darauf, dass die Geschäftsbezeichnung des Tongdefu vegetarischen Geschäfts bereits einen Bekanntheitsgrad erlangt hatte sowie dass zwischen ihm¹² und den [früheren] Betreibern des Tongdefu vegetarischen Geschäfts eine Verwandtschaftsbeziehung in gerader Linie [besteht], ist die Eintragung von „Tong De Fu“ als Firma eines Einzelgewerbebetreibenden vernünftig.

Wenn die Handlung von Yu Xiaohua, die Firma eines Einzelgewerbebetriebs einzutragen, gutgläubig ist, wird nicht gegen den Grundsatz von Treu und Glauben verstoßen [und] sie erfüllt nicht [den Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs.

Basierend auf der Kontinuität des Betriebs [erfüllt] weder seine¹³ Handlung der Änderung der Firma des Einzelgewerbebetriebs noch die Handlung der Eintragung der Geschäftsbezeichnung als Chongqing Tongdefu Gesellschaft [den Tatbestand] des unlauteren Wettbewerbs.

¹¹ Wörtlich: „Ehre“.

¹² Gemeint ist Yu Xiaohua.

¹³ Gemeint ist Yu Xiaohua.

从重庆同德福公司产品的外包装来看，重庆同德福公司使用的是企业全称，标注于外包装正面底部，“同德福”三字位于企业全称之中，与整体保持一致，没有以简称等形式单独突出使用，也没有为突出显示而采取任何变化，且整体文字大小、字形、颜色与其他部分相比不突出。

因此，重庆同德福公司在产品外包装上标注企业名称的行为系规范使用，不构成突出使用字号，也不构成侵犯商标权。

就重庆同德福公司标注“同德福颂”的行为而言，“同德福颂”四字相对于其具体内容（三十六字打油诗）字体略大，但视觉上形成一个整体。

其具体内容系根据史料记载的同德福斋铺曾经在商品外包装上使用过的一段类似文字改编，意在表明“同德福”商号的历史和经营理念，并非为突出“同德福”三个字。

且重庆同德福公司的产品外包装使用了多项商业标识，其中“合川桃片”集体商标特别突出，其自有商标也比较明显，并同时标注了“合川桃片”地理标志及重庆市非物质文化遗产，相对于这些标识来看，“同德福颂”及其具体内容仅属于普通描述性文字，明显不具有商业标识的形式，也不够突出醒目，客观上不容易使消费者对商品来源产生误认，亦不具备替代商标的功能。

因此，重庆同德福公司标注“同德福颂”的行为不属于侵犯商标权意义上的“突出使用”，不构成侵犯商标权。

成都同德福公司的网站上登载的部分“同德福牌”桃片的历史及荣誉，与史料记载的同德福斋铺的历史及荣誉一致，且在其网站上标注了史料来源，但并未举证证明其与同德福斋铺存在何种联系。

Aus den äußeren Verpackungen der Produkte der Chongqing Tongdefu Gesellschaft wird ersichtlich, dass die Chongqing Tongdefu Gesellschaft die gesamte Unternehmensbezeichnung nutzt und [diese] auf dem unteren Teil der Vorderseite der äußeren Verpackung markiert, die drei Schriftzeichen „Tong De Fu“ befinden sich in der Mitte der Unternehmensbezeichnung [und ihre Darstellung] wahrt die Übereinstimmung mit der Gesamtheit; es werden keine Formen einzelner Hervorhebungen wie etwa Abkürzungen genutzt, auch werden [diese Schriftzeichen] nicht hervorhebend dargestellt oder irgendwelche Änderungen durchgeführt und die Größe, Schriftart [und] Farbe des gesamten Texts steht im Vergleich zu anderen Teilen nicht hervor.

Die Handlung der Chongqing Tongdefu Gesellschaft, die Unternehmensbezeichnung auf der äußeren Verpackung von Produkten zu markieren, [und die damit] verbundene Nutzung in normierter [Weise] erfüllt nicht [den Tatbestand] der hervorhebenden Nutzung der Firma [und] erfüllt auch nicht [den Tatbestand] der Verletzung von Markenrechten.

Bezüglich der Handlung der Chongqing Tongdefu Gesellschaft, die „Ode [an] Tong De Fu“ zu markieren: Die vier Zeichen „Ode [an] Tong De Fu“ haben im Vergleich zum konkreten Inhalt (ein Knittelvers [bestehend aus] 36 Zeichen) eine größere Schriftart, visuell bilden sie jedoch eine Gesamtheit.

Sein konkreter Inhalt ist eine Umschreibung eines ähnlichen Textes, den das Tongdefu vegetarische Geschäft bereits auf der äußeren Verpackung von Waren nutzte, [und] der auf Aufzeichnungen in geschichtlichen Materialien basiert; [dahinter steckt] die Idee, die Geschichte und die Unternehmensphilosophie der „Tong De Fu“ Geschäftsbezeichnung aufzuzeigen und nicht die drei Zeichen „Tong De Fu“ hervorzuheben.

Außerdem werden auf den äußeren Verpackungen der Produkte der Chongqing Tongdefu Gesellschaft viele Geschäftszeichen genutzt; darunter wird die Kollektivmarke „Hechuan Walnusskuchenscheiben“ besonders hervorgehoben [und] ihre [Eigenschaft als] Marke ist auch vergleichsweise offensichtlich; zudem wurden gleichzeitig die geographischen Kennzeichen der „Hechuan Walnusskuchenscheiben“ sowie das immaterielle Kulturerbe der Stadt Chongqing markiert; im Vergleich zu diesen Zeichen gesehen, gehören die „Ode [an] Tong De Fu“ sowie ihr konkreter Inhalt lediglich zu den gewöhnlichen beschreibenden Texten, besitzen offensichtlich nicht die Form von Geschäftszeichen [und] reichen auch nicht für eine Hervorhebung [oder] Auffälligkeit aus; objektiv betrachtet, führen [sie] nicht dazu, dass bei Verbrauchern in Bezug auf die Herkunft von Waren leicht irriige Annahmen erzeugt werden [und] besitzen nicht die Funktion, eine Marke zu ersetzen.

Daher gehört die Handlung der Chongqing Tongdefu Gesellschaft, die „Ode [an] Tong De Fu“ zu markieren, nicht zu den „hervorhebenden Nutzungen“ im Sinne der Verletzung von Markenrechten [und] erfüllt nicht [den Tatbestand] der Verletzung von Markenrechten.

Der auf der Internetseite der Chengdu Tongdefu Gesellschaft veröffentlichte Teil zu der Geschichte und Bekanntheit¹⁴ von Walnusskuchenscheiben [der] „Marke Tong De Fu“ stimmt mit der in geschichtlichen Materialien aufgezeichneten Geschichte und Bekanntheit des Tongdefu vegetarischen Geschäfts überein [und] außerdem wurde auf ihrer Internetseite die Herkunft der geschichtlichen Materialien markiert, jedoch wurde im Beweisantritt nicht nachgewiesen, dass eine Beziehung zwischen ihr und dem Tongdefu vegetarischen Geschäft existiert.

¹⁴ Siehe oben Fn. 11.

此外，成都同德福公司还在其产品外包装标明其为“百年老牌”“老字号”“始创于清朝乾隆年间”等字样，而其“同德福 TONGDEFU 及图”商标核准注册的时间是 1998 年，就其采取前述标注行为的依据，成都同德福公司亦未举证证明。

成都同德福公司的前述行为与事实不符，容易使消费者对于其品牌的起源、历史及其与同德福斋铺的关系产生误解，进而取得竞争上的优势，构成虚假宣传，应承担相应的停止侵权、消除影响的民事责任。

(生效裁判审判人员：李剑、周露、宋黎黎)

指导案例 59 号

戴世华诉济南市公安消防支队消防验收纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 5 月 20 日发布)

关键词：行政诉讼 受案范围
行政确认 消防验收 备案结果通知

裁判要点

建设工程消防验收备案结果通知含有消防竣工验收是否合格的评定，具有行政确认的性质，当事人对公安机关消防机构的消防验收备案结果通知行为提起行政诉讼的，人民法院应当依法予以受理。

相关法条

《中华人民共和国消防法》第 4 条、第 13 条

基本案情

原告戴世华诉称：原告所住单元一梯四户，其居住的 801 室坐东朝西，进户门朝外开启。

Darüber hinaus machte die Chengdu Tongdefu Gesellschaft auf den äußeren Verpackungen ihrer Produkte Schriftzüge wie etwa „Bai Nian Lao Pai“¹⁵ „Lao Zi Hao“ [und] „in der Zeit von Qianlong in der Qing-Dynastie entstanden“ kenntlich, jedoch ist der Zeitpunkt der Prüfung, Genehmigung [und] Registrierung ihrer Marke „Tong De Fu TONGDEFU und Abbildungen“ das Jahr 1998, [so] hat die Chengdu Tongdefu Gesellschaft die Grundlage für die von ihr ergriffene, zuvor genannte Markierungshandlung in [ihrem] Beweisantritt auch nicht nachgewiesen.

Die vorher genannten Handlungen der Chengdu Tongdefu Gesellschaft entsprechen nicht den Tatsachen [und] können leicht dazu führen, dass bei Verbrauchern irriige Annahmen in Bezug auf die Herkunft [und] Geschichte ihrer Produkte [und] Marken sowie ihrer Beziehung zum Tongdefu vegetarischen Geschäft [hervorgerufen werden]; so erlangt [sie] folglich einen Vorteil im Wettbewerb [und] erfüllt [den Tatbestand] des Werbens mit unwahren Angaben, [so dass] die entsprechende zivile Haftung der Einstellung der Rechtsverletzung [und] der Behebung der Auswirkungen übernommen werden muss.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Li Jian, Zhou Lu, Song Lili)

Anleitender Fall Nr. 59

Streitfall zu der Überprüfung der Brandbekämpfung des Dai Shihua gegen die Brandbekämpfungstruppe der [Behörde für] öffentliche Sicherheit der Stadt Jinan

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 20.5.2016 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungsprozess, Bereich der angenommenen Fälle, Verwaltungsbestätigung, Abnahme der Brandbekämpfung, Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung

Zusammenfassung der Entscheidung

Die Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung von der Abnahme der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben beinhaltet die Bewertung darüber, ob die abgenommene Brandbekämpfung bei Baufertigstellung den Anforderungen entspricht [und] besitzt das Wesen einer Verwaltungsbestätigung; wenn Parteien gegen die Handlung der Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung der Brandbekämpfungsabnahme des Brandbekämpfungsorgans der Behörde für öffentliche Sicherheit eine Verwaltungsklage erheben, muss das Volksgericht nach dem Recht die Annahme [des Falls] gewähren.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 4 und 13 „Brandbekämpfungsgesetz der Volksrepublik China“¹⁶

Grundlegende Fallumstände

Klage des Klägers, Dai Shihua: Die Einheit, in der der Kläger wohnt, [wurde im Stil von] „eine Treppe, vier Wohnungen“ [gebaut und] die von ihm bewohnte Wohnung [Nr.] 801 liegt im östlichen [Teil des Komplexes und] richtet sich nach Westen; die Eingangstür öffnet sich nach außen.

¹⁵ Siehe oben Fn. 9.

¹⁶ Vom 29.4.1998 in der Fassung vom 28.10.2008; abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2008 Nr. 7, S. 652 ff.

距离原告门口 0.35 米处的南墙挂有高 1.6 米、宽 0.7 米、厚 0.25 米的消火栓。

人员入室需后退避让，等门扇开启后再前行入室。原告的门扇开不到 60 至 70 度根本出不来。

消防栓的设置和建设影响原告的生活。

请求依法撤销被告济南市公安消防支队批准在其门前设置的消防栓通过验收的决定；依法判令被告责令报批单位依据国家标准限期整改。

被告济南市公安消防支队辩称：建设工程消防验收备案结果通知是按照建设工程消防验收评定标准完成工程检查，是检查记录的体现。

如果备案结果合格，则表明建设工程是符合相关消防技术规范的；如果不合格，公安机关消防机构将依法采取措施，要求建设单位整改有关问题，其性质属于技术性验收，并不是一项独立、完整的具体行政行为，不具有可诉性，不属于人民法院行政诉讼的受案范围，请求驳回原告的起诉。

法院经审理查明：针对戴世华居住的馆驿街以南棚户区改造工程 1-8 号楼及地下车库工程，济南市公安消防支队对其消防设施抽查后，于 2011 年 11 月 21 日作出济公消验备 [2011] 第 0172 号《建设工程消防验收备案结果通知》。

裁判结果

济南高新技术产业开发区人民法院于 2012 年 11 月 13 日作出 (2012) 高行初字第 2 号行政裁定，驳回原告戴世华的起诉。

0,35 Meter nach außen vom Eingang des Klägers entfernt hängt an der südlichen Wand ein 1,6 Meter hoher, 0,7 Meter breiter [und] 0,25 Meter tiefer Feuerhydrant.

Für Personen, die in die Wohnung gehen, ist es nötig [zunächst] ausweichend zurückzutreten, das Öffnen der Tür abzuwarten [und] danach wieder in die Wohnung vorzutreten. [Wenn] die Tür des Klägers nicht zwischen 60 [und] 70 Grad geöffnet ist, [kann dieser] die Wohnung grundsätzlich nicht verlassen.

Die Installierung und der Einbau des Feuerhydranten beeinflusst das Leben des Klägers.

[Der Kläger] verlangt, die Entscheidung, nach der die Beklagte, die Brandbekämpfungstruppe der [Behörde für] öffentliche Sicherheit der Stadt Jinan, die Installierung des Feuerhydranten vor seiner Tür mittels Abnahme genehmigte, nach dem Recht aufzuheben [und] nach dem Recht anzuordnen, dass die Beklagte die Einheit, die zur Genehmigung berichtet hat, anweist, [den Fehler] fristgemäß gemäß dem staatlichen Standard zu berichtigen.

Verteidigung der Beklagten, der Brandbekämpfungstruppe der [Behörde für] öffentliche Sicherheit der Stadt Jinan: Die Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung der Abnahme der Brandbekämpfung des Bauvorhabens wird [nach] der Überprüfung der vollendeten Bauarbeiten gemäß dem Bewertungsstandard für die Abnahme der Brandbekämpfung von Bauvorhaben [gemacht und] stellt eine Aufzeichnung der Überprüfung dar.

Wenn die zu den Akten gemeldeten Ergebnisse den Anforderungen entsprechen, so zeigt [dies] auf, dass das Bauvorhaben den betreffenden technischen Normen für die Brandbekämpfung entspricht; wenn [die Ergebnisse] nicht den Anforderungen entsprechen, ergreift das Brandbekämpfungsorgan der Behörde für öffentliche Sicherheit nach dem Recht Maßnahmen [und] verlangt, dass die Bauherreneinheit¹⁷ das betreffende Problem berichtigt; ihr¹⁸ Wesen gehört zu den technischen Abnahmen und somit ist [die Mitteilung] keine eigenständige [und] vollständige konkrete Verwaltungshandlung¹⁹; [sie] ist nicht justiziabel²⁰ [und] gehört nicht zu dem Bereich von Fällen, die die Volksgerichte im Verwaltungsprozess annehmen, [so dass] die Zurückweisung der Klageerhebung des Klägers verlangt wird.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Nachdem die Brandbekämpfungstruppe der [Behörde für] öffentliche Sicherheit der Stadt Jinan hinsichtlich des von Dai Shihua bewohnten Gebäudes die Umbauvorhaben der Barackensiedlung südlich der Guanyi Straße Nr. 1-8 sowie der Tiefgaragenbauarbeiten die Brandbekämpfungsanlagen stichprobenartig überprüft hatte, wurde am 21.11.2011 die „Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung von der Abnahme der Brandbekämpfung des Bauvorhabens“ Ji Gong Xiao Yan Bei (2011) Nr. 0172 ausgestellt.

Entscheidungsergebnis

Am 13.11.2012 erließ das Volksgericht des Jinan Neu- und Hochtechnologiebranchen-Entwicklungsbezirks die Verfügungsverfügung (2012) Gao Xing Chu Zi Nr. 2 [und] wies die Klageerhebung des Klägers Dai Shihua zurück.

¹⁷ Siehe § 7 Baugesetz der Volksrepublik China vom 1.11.1997 in der Fassung vom 22.4.2011; deutsch in der Fassung vom 1.11.1997 mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht 1.11.1997/1. Siehe dort auch die Anmerkung 4.

¹⁸ Gemeint ist die Mitteilung.

¹⁹ „Konkrete Verwaltungshandlung“, auch als „Verwaltungsakt“ übersetzt, siehe z. B. § 2 Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China vom 4.4.1989, deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 4.4.89/1. In der revidierten Fassung des Verwaltungsprozessgesetzes vom 1.11.2014 (chinesisch-deutsch in: ZChinR 2015, S. 384 ff.) wird dieser Begriff nicht mehr verwendet. Stattdessen ist dort (z. B. in § 2) nur von „Verwaltungshandlung“ bzw. „Verwaltungshandeln“ [行政行为] die Rede.

²⁰ Wörtlich: „besitzt nicht das Wesen, dass [gegen sie] geklagt werden kann“.

戴世华不服一审裁定提起上诉。济南市中级人民法院经审理，于2013年1月17日作出(2012)济行终字第223号行政裁定：一、撤销济南高新技术产业开发区人民法院作出的(2012)高行初字第2号行政裁定；二、本案由济南高新技术产业开发区人民法院继续审理。

裁判理由

法院生效裁判认为：关于行为的性质。

《中华人民共和国消防法》(以下简称《消防法》)第四条规定：“县级以上地方人民政府公安机关对本行政区域内的消防工作实施监督管理，并由本级人民政府公安机关消防机构负责实施。”

《公安部建设工程消防监督管理规定》第三条第二款规定：“公安机关消防机构依法实施建设工程消防设计审核、消防验收和备案、抽查，对建设工程进行消防监督。”

第二十四条规定：“对本规定第十三条、第十四条规定以外的建设工程，建设单位应当在取得施工许可、工程竣工验收合格之日起七日内，通过省级公安机关消防机构网站进行消防设计、竣工验收消防备案，或者到公安机关消防机构业务受理场所进行消防设计、竣工验收消防备案。”

上述规定表明，建设工程消防验收备案就是特定的建设工程施工人向公安机关消防机构报告工程完成验收情况，消防机构予以登记备案，以供消防机构检查和监督，备案行为是公安机关消防机构对建设工程实施消防监督和管理的行为。

Dai Shihua hat sich der erstinstanzlichen Verfügung nicht unterworfen [und] Berufung eingelegt. Das Mittlere Volksgericht der Stadt Jinan erließ nach Behandlung [des Falls] am 17.1.2013 die Verwaltungsverfügung (2012) Ji Xing Zhong Zi Nr. 223: 1. Die vom Volksgericht des Jinan Neu- und Hochtechnologiebranchen-Entwicklungsbezirks erlassene Verwaltungsverfügung (2012) Gao Xing Chu Zi Nr. 2 wird aufgehoben; 2. Die Behandlung dieses Falls wird vom Volksgericht des Jinan Neu- und Hochtechnologiebranchen-Entwicklungsbezirks fortgesetzt.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Hinsichtlich des Wesens der Handlung.

§ 4 des „Brandbekämpfungsgesetzes der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Brandbekämpfungsgesetz“) bestimmt: „Die Behörden für öffentliche Sicherheit der örtlichen Volksregierungen auf und über der Kreisstufe führen in Bezug auf die Brandbekämpfungsarbeit in [ihrem] Verwaltungsgebiet die Überwachung [und] Verwaltung durch und die Durchführung wird von den Brandbekämpfungsorganen der Behörden für öffentliche Sicherheit der Volksregierungen auf dieser Stufe verantwortet.“

§ 3 Abs. 2 der „Bestimmungen des Ministeriums für öffentliche Sicherheit zur Überwachung [und] Verwaltung der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben“ bestimmt: „Die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit führen nach dem Recht bei Bauvorhaben den Entwurf [und] die Prüfung der Brandbekämpfung [sowie] die Abnahme, die Aktenmeldung und die stichprobenartige Überprüfung der Brandbekämpfung durch, [um] die Brandbekämpfung bei Bauvorhaben zu überwachen.“

§ 24 bestimmt: „Bei Bauvorhaben, die außerhalb der Bestimmungen von §§ 13 [und] 14 dieser Bestimmung liegen, muss die Bauherreneinheit innerhalb von sieben Tagen ab Erhalt der Baugenehmigung [oder] der den Anforderungen entsprechenden Abnahme der Baufertigstellung mittels der Internetseite des Brandbekämpfungsorgans der Behörde für öffentliche Sicherheit auf Provinzstufe den Brandbekämpfungsentwurf [oder] die Abnahme der Brandbekämpfung bei Baufertigstellung zu den Akten melden oder bei einem Geschäftsannahmeort der Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit die Aktenmeldung des Brandbekämpfungsentwurfs [oder] der Abnahme der Brandbekämpfung bei Baufertigstellung durchführen.“

Die oben genannten Bestimmungen zeigen auf, dass die Aktenmeldung der Abnahme der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben nur der Umstand ist, dass der Bauausführende eines bestimmten Bauvorhabens bei dem Brandbekämpfungsorgan der Behörden für öffentliche Sicherheit die Abnahme der Vollendung des Bauvorhabens berichtet [und] durch die Eintragung der Aktenmeldung durch das Brandbekämpfungsorgan die Überprüfung und Überwachung des Brandbekämpfungsorgans ermöglicht; die Handlung der Aktenmeldung ist eine Überwachungs- und Verwaltungshandlung der Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit in Bezug auf die Ausführung der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben.

消防机构实施的建设工程消防备案、抽查的行为具有行使行政职权的性质，体现出国家意志性、法律性、公益性、专属性和强制性，备案结果通知是备案行为的组成部分，是备案行为结果的具体表现形式，也具有上述行政职权的特性，应该纳入司法审查的范围。

关于行为的后果。《消防法》第十三条规定：“按照国家工程建设消防技术标准需要进行消防设计的建设工程竣工，依照下列规定进行消防验收、备案：……（二）其他建设工程，建设单位在验收后应当报公安机关消防机构备案，公安机关消防机构应当进行抽查。

依法应当进行消防验收的建设工程，未经消防验收或者消防验收不合格的，禁止投入使用；其他建设工程经依法抽查不合格的，应当停止使用。”

公安部《建设工程消防监督管理规定》第二十五条规定：“公安机关消防机构应当在已经备案的消防设计、竣工验收工程中，随机确定检查对象并向社会公告。

对确定为检查对象的，公安机关消防机构应当在二十日内按照消防法规和国家工程建设消防技术标准完成图纸检查，或者按照建设工程消防验收评定标准完成工程检查，制作检查记录。

检查结果应当向社会公告，检查不合格的，还应当书面通知建设单位。

建设单位收到通知后，应当停止施工或者停止使用，组织整改后向公安机关消防机构申请复查。

公安机关消防机构应当在收到书面申请之日起二十日内进行复查并出具书面复查意见。”

Die von Brandbekämpfungsorganen ausgeführten Handlungen der Aktenmeldung der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben [und] der stichprobenartigen Überprüfung besitzen das Wesen der Ausübung von Verwaltungsbefugnissen, [denn] sie bringen den staatlichen Willen, die Gesetzmäßigkeit, die Gemeinnützigkeit, Ausschließlichkeit und Zwang zur Geltung; die Mitteilung der Ergebnisse der Aktenmeldung ist ein Bestandteil der Aktenmeldungshandlung; sie ist eine konkrete Erscheinungsform der Ergebnisse der Aktenmeldungshandlung und besitzt auch das oben genannte besondere Wesen der Verwaltungsbefugnisse [und] muss [somit] in den Bereich der justiziellen Überprüfung einbezogen werden.

Bezüglich der Wirkungen [dieser] Handlung. § 13 des „Brandbekämpfungsgesetzes“ bestimmt: „Bei der Fertigstellung von Bauvorhaben, [bei denen] gemäß dem staatlich [festgelegten] technischen Standard der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben die Durchführung eines Brandbekämpfungsentwurfs erforderlich ist, wird die Abnahme [und] die Aktenmeldung gemäß den folgenden Bestimmungen durchgeführt: …… 2. [bei] anderen Bauvorhaben muss die Bauherreneinheit nach der Abnahme dem Brandbekämpfungsorgan der Behörde für öffentliche Sicherheit zu den Akten melden [und] die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit müssen stichprobenartige Überprüfungen durchführen.

Nach dem Recht muss bei Bauvorhaben die Abnahme der Brandbekämpfung durchgeführt werden; wenn die Brandbekämpfung noch nicht abgenommen wurde oder die Brandbekämpfung [bei der] Abnahme nicht den Anforderungen entspricht, ist die Inbetriebnahme verboten; wenn andere Bauvorhaben den Anforderungen einer stichprobenartigen Überprüfung nicht entsprechen, muss die Nutzung eingestellt werden.“

§ 25 der „Bestimmungen zur Überwachung [und] Verwaltung der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben“ des Ministeriums für öffentliche Sicherheit bestimmt: „Die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit müssen aus den bereits zu den Akten gemeldeten Brandbekämpfungsentwürfen [sowie] den fertig gestellten [und] abgenommenen Bauvorhaben Überprüfungsobjekte zufällig festlegen und [diese] der Gesellschaft bekanntgeben.

Bezüglich der festgelegten Überprüfungsobjekte, müssen die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit innerhalb von 20 Tagen gemäß den Bestimmungen des Brandbekämpfungsgesetzes und den staatlich [festgelegten] technischen Standards der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben die Überprüfung der [Bau-]Pläne vollenden oder gemäß dem Bewertungsstandard für die Abnahme der Brandbekämpfung von Bauvorhaben die Überprüfung des Bauprojekts vollenden [sowie] ein Prüfungsprotokoll erstellen.

Die Überprüfungsergebnisse müssen der Gesellschaft bekanntgemacht werden [und] wenn den Anforderungen einer Überprüfung nicht entsprochen wird, muss [dies] auch der Bauherreneinheit schriftlich mitgeteilt werden.

Nachdem die Bauherreneinheit die Mitteilung erhalten hat, müssen die Bauarbeiten eingestellt oder die Nutzung eingestellt werden, nach der Organisation der Korrektur wird bei den Brandbekämpfungsorganen der Behörden für öffentliche Sicherheit die erneute Überprüfung beantragt.

Die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit müssen innerhalb von 20 Tagen beginnend mit Erhalt des schriftlichen Antrags die erneute Überprüfung durchführen sowie [ihre] Ansichten zur erneuten Überprüfung schriftlich ausfertigen.“

上述规定表明，在竣工验收备案行为中，公安机关消防机构并非仅仅是简单地接受建设单位向其报送的相关资料，还要对备案资料进行审查，完成工程检查。

消防机构实施的建设工程消防备案、抽查的行为能产生行政法上的拘束力。

对建设单位而言，在工程竣工验收后应当到公安机关消防机构进行验收备案，否则，应当承担相应的行政责任，消防设施经依法抽查不合格的，应当停止使用，并组织整改；对公安机关消防机构而言，备案结果中有抽查是否合格的评定，实质上是一种行政确认行为，即公安机关消防机构对行政相对人的法律事实、法律关系予以认定、确认的行政行为，一旦消防设施被消防机构评定为合格，那就视为消防机构在事实上确认了消防工程质量合格，行政相关人也将受到该行为的拘束。

据此，法院认为作出建设工程消防验收备案通知，是对建设工程消防设施质量监督管理的最后环节，备案结果通知含有消防竣工验收是否合格的评定，具有行政确认的性质，是公安机关消防机构作出的具体行政行为。

备案手续的完成能产生行政法上的拘束力。

故备案行为是可诉的行政行为，人民法院可以对其进行司法审查。

原审裁定认为建设工程消防验收备案结果通知性质属于技术性验收通知，不是具体行政行为，并据此驳回上诉人戴世华的起诉，确有不当地。

(生效裁判审判人员：张极峰、孙继发、单蕾)

Die oben genannten Bestimmungen zeigen auf, dass die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit bei den Handlungen der Aktenmeldung der Abnahme der Baufertigstellung nicht lediglich einfach die ihr von der Bauherreneinheit übersendeten entsprechenden Materialien annehmen, sondern auch eine Überprüfung bezüglich der zu den Akten gemeldeten Materialien durchführen [und] die Vollendung des Bauvorhabens überprüfen müssen.

Die von Brandbekämpfungsorganen ausgeführten Handlungen der Aktenmeldung der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben [und] der stichprobenartigen Überprüfung können eine verwaltungsrechtliche Bindungswirkung hervorbringen.

Im Hinblick auf die Bauherreneinheit: Nach der Abnahme der Baufertigstellung muss bei den Brandbekämpfungsorganen der Behörden für öffentliche Sicherheit die Aktenmeldung der Abnahme durchgeführt werden, ansonsten muss die verwaltungsrechtliche Haftung übernommen werden; wenn Brandbekämpfungsanlagen den Anforderungen einer stichprobenartigen Überprüfung nach dem Recht nicht entsprechen, muss die Nutzung eingestellt sowie die Korrektur organisiert werden; im Hinblick auf die Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit: Die Ergebnisse der Aktenmeldung enthalten eine Bewertung darüber, ob [die Brandbekämpfung] bei der stichprobenartigen Überprüfung den Anforderungen entspricht; dem Wesen nach ist dies eine Art der Verwaltungsbestätigungshandlung, nämlich eine Verwaltungshandlung der Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit, die die Rechtsstatsachen [und] die Rechtsbeziehung gegenüber dem Verwaltungsadressaten feststellt [und] bestätigt; sobald eine Brandbekämpfungsanlage von einem Brandbekämpfungsorgan als den Anforderungen entsprechend bewertet wird, gilt dies tatsächlich als Bestätigung darüber, dass die Qualität der Brandbekämpfung des Bauprojekts den Anforderungen entspricht [und] der Verwaltungsadressat ist auch an diese [Verwaltungs-]Handlung gebunden.

Dementsprechend ist das Gericht der Ansicht, dass der Erlass einer Mitteilung über die Aktenmeldung der Abnahme der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben das letzte Glied bei der Überwachung [und] Verwaltung der Qualität von Brandbekämpfungsanlagen von Bauvorhaben ist [und] dass die Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung die Bewertung darüber beinhaltet, ob die abgenommene Brandbekämpfung bei Baufertigstellung den Anforderungen entspricht [und somit] das Wesen einer Verwaltungsbestätigung besitzt [und] der Erlass einer konkreten Verwaltungshandlung der Brandbekämpfungsorgane der Behörden für öffentliche Sicherheit ist.

Die Vollendung der Formalitäten der Aktenmeldung kann eine verwaltungsrechtliche Bindungswirkung hervorbringen.

Daher ist die Handlung der Aktenmeldung eine justiziable²¹ Verwaltungshandlung [und] die Volksgerichte können in Bezug auf sie justizielle Überprüfungen durchführen.

[Das Gericht vertrat] bei der Verfügung in der ursprünglichen Behandlung [des Falls] die Ansicht, dass das Wesen der Mitteilung über die Ergebnisse der Aktenmeldung der Abnahme der Brandbekämpfung bei Bauvorhaben zu den Mitteilungen über technische Abnahmen gehört [und] keine konkrete Verwaltungshandlung ist und hat daher die Klageerhebung des Berufungsklägers DAI Shihua zurückgewiesen; [dies] war eindeutig unangemessen.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Zhang Jifeng, Sun Jifa, and Shan Lei)

²¹ Siehe Fn. 20.

指导案例 60 号

Anleitender Fall Nr. 60

盐城市奥康食品有限公司东台分公司诉盐城市东台工商行政管理局工商行政处罚案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 5 月 20 日发布)

关键词：行政 行政处罚 食品安全标准 食品标签 食品说明书

裁判要点

1. 食品经营者在食品标签、食品说明书上特别强调添加、含有一种或多种有价值、有特性的配料、成分，应标示所强调配料、成分的添加量或含量，未标示的，属于违反《中华人民共和国食品安全法》的行为，工商行政管理部门依法对其实施行政处罚的，人民法院应予支持。

2. 所谓“强调”，是指通过名称、色差、字体、字号、图形、排列顺序、文字说明、同一内容反复出现或多个内容都指向同一事物等形式进行着重标识。

所谓“有价值、有特性的配料”，是指不同于一般配料的特殊配料，对人体有较高的营养作用，其市场价格、营养成分往往高于其他配料。

相关法条

《中华人民共和国食品安全法》第 20 条、第 42 条第 1 款（该法于 2015 年 4 月 24 日修订，新法相关法条为第 26 条、第 67 条第 1 款）

Fall zu einer Industrie- [und] Handelsverwaltungsstrafe der Dongtai Zweiggeseellschaft der Aokang Lebensmittelgesellschaft mbH in der Stadt Yancheng gegen das Dongtai Amt zur Verwaltung von Industrie [und] Handel in der Stadt Yancheng

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 20.5.2016 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltung, Verwaltungsstrafe, Standard der Lebensmittelsicherheit, Lebensmitteletikett, Lebensmittelgebrauchsanweisungen

Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Wenn] der Betreiber eines Lebensmittel[geschäfts] auf Lebensmitteletiketten [oder] in Lebensmittelgebrauchsanweisungen die Hinzugabe [oder] das Beinhalt von einer Art oder mehreren Arten von wertvollen [und] besonderen Zutaten [oder] Bestandteilen besonders hervorhebt, muss die hinzugegebene Menge oder die beinhaltete Menge der hervorgehobenen Zutaten [oder] Bestandteile angezeigt werden, wenn [diese] nicht angezeigt werden, gehört [dies] zu den Handlungen, [durch die] gegen das „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ verstoßen wird; wenn die Abteilungen für die Verwaltung von Industrie [und] Handel in Bezug auf diese [Handlung] nach dem Recht eine Verwaltungsstrafe durchführen, müssen die Volksgerichte [dies] unterstützen.

2. Das sogenannte „Hervorheben“ bezieht sich auf die Durchführung der Betonung von Zeichen mittels Formen wie etwa Bezeichnungen, Farbdifferenzen, Schriftarten, Schriftgrößen, Abbildungen, Anordnungen von Reihenfolgen, schriftlichen Erklärungen [sowie] dem wiederholten Erscheinen von identischen Inhalten oder unterschiedlichen Inhalten, die sich alle auf dieselbe Sache beziehen.

Die sogenannten „wertvollen [und] besonderen Zutaten“ beziehen sich auf spezielle Zutaten, die sich von allgemeinen Zutaten unterscheiden, einen vergleichsweise großen Nährwert für den menschlichen Körper haben [und] deren Marktpreis [oder] Nährbestandteile für gewöhnlich höher sind als bei anderen Zutaten.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 20 [und] 42 Abs. 1 „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“²² (dieses Gesetz wurde am 24.4.2015 revidiert; die entsprechenden Paragraphen des neuen Gesetzes sind die §§ 26 [und] 67 Abs. 1)

²² Vom 28.2.2009 in der Fassung vom 24.4.2015; abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2015 Nr. 3, S. 368 ff.

基本案情

原告盐城市奥康食品有限公司东台分公司(以下简称奥康公司)诉称:2012年5月15日,被告盐城市东台工商行政管理局(以下简称东台工商局)作出东工商案字[2012]第00298号《行政处罚决定书》,认定原告销售的金龙鱼橄榄原香食用调和油没有标明橄榄油的含量,违反了GB7718-2004《预包装食品标签通则》的规定,责令其改正,并处以合计60000元的罚没款。

原告认为,其经营的金龙鱼橄榄原香食用调和油标签上的“橄榄原香”是对产品物理属性的客观描述,并非对某种配料的强调,不需要标明含量或者添加量。

橄榄油是和其他配料菜籽油、大豆油相同的普通食用油配料,并无特殊功效或价值,不是“有价值、有特性的配料”。

本案应适用《中华人民共和国食品安全法》(以下简称《食品安全法》)规定的国务院卫生行政部门颁布的食品安全国家标准,而被告适用的GB7718-2004《预包装食品标签通则》并不是食品安全国家标准,适用法律错误。

综上,请求法院判决撤销被告对其作出的涉案行政处罚决定书。

被告东台工商局辩称:原告奥康公司经营的金龙鱼牌橄榄原香食用调和油标签正面突出“橄榄”二字,配有橄榄图形,吊牌写明“添加了来自意大利的100%特级初榨橄榄油”,但未注明添加量,这就属于食品标签上特别强调添加某种有价值、有特性配料而未标示添加量的情形。

GB7718-2004《预包装食品标签通则》作为食品标签强制性标准,在《食品安全法》生效后,即被视为食品安全标准之一,直至被GB7718-2011《预包装食品标签管理通则》替代。

Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin, der Dongtai Zweiggeseellschaft der Aokang Lebensmittelgesellschaft mbH in der Stadt Yancheng (im Folgenden abgekürzt Aokang Gesellschaft): Am 15.5.2012 hat die Beklagte, das Dongtai Amt zur Verwaltung von Industrie [und] Handel der Stadt Yancheng (im Folgenden abgekürzt Industrie- [und] Handelsamt Dongtai) die „Beschlussurkunde zur Verwaltungsstrafe“ (2012) Dong Gong Shang An Zi Nr. 00298 erlassen [und darin] festgestellt, dass das von der Klägerin abgesetzte Jin Long Yu essbare [und] verschnittene Öl [mit] ursprünglichem Olivenaroma nicht die beinhaltete Menge an Olivenöl kenntlich machte [und dies] gegen die Bestimmungen der GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ verstieß; [daher wurde] die Korrektur angeordnet und eine Gesamtstrafe aus Geldstrafe und Einziehung [in Höhe von] RMB 60.000 Yuan verhängt.

Die Klägerin ist der Ansicht, dass [der Schriftzug] „ursprüngliches Olivenaroma“ auf dem Etikett des von ihr betriebenen Jin Long Yu essbaren [und] verschnittenen Öls [mit] ursprünglichem Olivenaroma eine objektive Beschreibung der physikalischen Eigenschaften des Produkts und keine Hervorhebung von bestimmten Zutaten sei [und daher] eine Kenntlichmachung der beinhalteten Menge oder der hinzugegebenen Menge nicht erforderlich sei.

Olivenöl sei eine gewöhnliche essbare Öl-Zutat, [die] anderen Zutaten [wie etwa] Rapsöl [oder] Sojaöl gleiche und weder eine besondere Wirkung noch [einen besonderen] Wert habe [und damit] keine „wertvolle [und] besondere Zutat“ sei.

In diesem Fall müsse der im „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Lebensmittelsicherheitsgesetz“) bestimmte [und] von der Verwaltungsabteilung für Gesundheit des Staatsrats promulgierte staatliche Standard für Lebensmittelsicherheit angewendet werden; mithin seien die von der Beklagten angewendeten [Bestimmungen] der GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ kein staatlicher Standard der Lebensmittelsicherheit; [folglich] sei das Gesetz falsch angewandt worden.

Zusammengefasst verlangt [die Klägerin], dass das Gericht urteilt, die von der Beklagten gegen sie erlassene, den Fall betreffende Beschlussurkunde zur Verwaltungsstrafe aufzuheben.

Verteidigung der Beklagten, dem Industrie- [und] Handelsamt Dongtai: Auf der Vorderseite des Etiketts des essbaren [und] verschnittenen Öls [mit] ursprünglichem Olivenaroma der Marke Jin Long Yu der Beklagten, der Aokang Gesellschaft, werden die beiden Zeichen „Gan Lan“²³ hervorgehoben [und] gepaart mit Abbildungen von Oliven, auf Anhängetiketten steht „es wurde 100%ig natives Olivenöl extra aus Italien hinzugegeben“, jedoch wurde die hinzugegebene Menge nicht vermerkt; dies gehöre zu den Umständen, bei denen auf einem Lebensmitteletikett die Hinzugabe einer bestimmten Art von wertvollen [und] besonderen Zutaten besonders hervorgehoben, aber die hinzugegebene Menge nicht angezeigt wird.

Die GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ sei der zwingende Standard für Lebensmitteletikette gewesen [und] galt, nachdem das „Lebensmittelsicherheitsgesetz“ in Kraft getreten ist, als ein Standard für die Lebensmittelsicherheit, bis es von den GB7718-2011 „Allgemeinen Grundsätzen für die Verwaltung der Etikettierung vorverpackter Lebensmittel“ ersetzt wurde.

²³ „橄榄“ oder in Pinyin „Gan Lan“ bedeutet Oliven.

因此，其所作出的行政处罚决定定性准确，合理适当，程序合法，请求法院予以维持。

法院经审理查明：2011年9月1日至2012年2月29日，奥康公司购进净含量5升的金龙鱼牌橄榄原香食用调和油290瓶，加价销售给千家惠超市，获得销售收入34800元，净利润2836.9元。

2012年2月21日，东台工商局行政执法人员在千家惠超市检查时，发现上述金龙鱼牌橄榄原香食用调和油未标示橄榄油的添加量。

上述金龙鱼牌橄榄原香食用调和油名称为“橄榄原香食用调和油”，其标签上有“橄榄”二字，配有橄榄图形，标签侧面标示“配料：菜籽油、大豆油、橄榄油”等内容，吊牌上写明：“金龙鱼橄榄原香食用调和油，添加了来自意大利的100%特级初榨橄榄油，洋溢着淡淡的橄榄果清香。除富含多种维生素、单不饱和脂肪酸等健康物质外，其橄榄原生精华含有多本酚等天然抗氧化成分，满足自然健康的高品质生活追求。”

东台工商局于2012年2月27日立案调查，并于5月9日向原告奥康公司送达行政处罚听证告知书。

原告在法定期限内未提出陈述和申辩，也未要求举行听证。

5月15日被告向原告送达东工商案字〔2012〕第298号行政处罚决定书，认定原告经营标签不符合《食品安全法》规定的食品，属于食品标签上特别强调添加某种有价值、有特性配料而未标示添加量的情形，依照《中华人民共和国行政处罚法》《食品安全法》规定，作出责令改正、没收违法所得2836.9元和罚款57163.1元，合计罚没款60000元的行政处罚。

原告不服，申请行政复议，盐城市工商行政管理局复议维持该处罚决定。

Dementsprechend habe [die Beklagte] das Wesen [der Angelegenheit] in dem von ihr erlassenen Beschluss der Verwaltungsstrafe richtig bestimmt, [dieser sei auch] vernünftig [und] angemessen [und] das Verfahren sei legal gewesen, [somit] wird beantragt, dass das Gericht [den Beschluss] aufrechterhält.

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Vom 1.9.2011 bis zum 29.2.2012 hat die Aokang Gesellschaft 290 Flaschen des essbaren [und] verschnittenen Öls [mit] ursprünglichem Olivenaroma der Marke Jin Long Yu mit einem Nettoinhalt von [jeweils] 5 Litern eingekauft [und] mit einer Preiserhöhung an den Qian Jia Hui Supermarkt abgesetzt [und so] ein Absatzeinkommen [in Höhe von] RMB 34.800 Yuan [sowie] einen Nettogewinn [in Höhe von] RMB 2836,90 Yuan erlangt.

Als Vollstreckungsbeamte²⁴ des Industrie- [und] Handelsamts Dongtai den Qian Jia Hui Supermarkt am 21.2.2012 überprüften, entdeckten [sie], dass das oben genannte essbare [und] verschnittene Öl [mit] ursprünglichem Olivenaroma der Marke Jin Long Yu die hinzugegebene Menge an Olivenöl nicht anzeigte.

Das oben genannte essbare [und] verschnittene Öl [mit] ursprünglichem Olivenaroma der Marke Jin Long Yu wurde als „essbares [und] verschnittenes Öl [mit] ursprünglichem Olivenaroma“ bezeichnet, sein Etikett beinhaltet die beiden Zeichen „Gan Lan“ gepaart mit Abbildungen von Oliven [und] das seitliche Etikett zeigt Inhalte wie etwa „Zutaten: Rapsöl, Sojaöl, Olivenöl“ an, [zudem] steht auf den Anhängeetiketten: „Essbares [und] verschnittenes Öl [mit] ursprünglichem Olivenaroma, es wurde 100%iges natives Olivenöl extra aus Italien hinzugegeben, erfüllt mit dem leichten Duft von Olivenfrüchten. Abgesehen davon, dass [das Öl] reich an gesunden Materialien wie etwa diversen Vitaminen [und] ungesättigten Fettsäuren ist, beinhaltet seine ursprüngliche Essenz der Oliven Bestandteile von natürlichen Antioxidantien wie etwa Polyphenole [und] erfüllt [so] die angestrebte, natürliche Gesundheit eines hochwertigen Lebensstils.“

Das Industrie- [und] Handelsamt Dongtai eröffnete am 27.2.2012 das Verfahren der Untersuchung und sandte der Klägerin, der Aokang Gesellschaft, am 9. Mai eine schriftliche Belehrung über die Anhörung zur Verwaltungsstrafe zu.

Die Klägerin reichte innerhalb der gesetzlich bestimmten Frist keine Angaben und Verteidigungen ein und verlangte auch nicht das Abhalten einer Anhörung

Am 15. Mai stellte die Beklagte der Klägerin die Beschlussurkunde zur Verwaltungsstrafe (2012) Dong Gong Shang An Zi Nr. 298 zu [und] stellte [darin] fest, dass die Klägerin Lebensmittel vertreibt, die nicht den Bestimmungen des „Lebensmittelsicherheitsgesetzes“ entsprechen, [und dass ihre Handlung] zu den Umständen gehört, bei denen auf einem Lebensmitteletikett die Hinzugabe einer bestimmten Art von wertvollen [und] besonderen Zutaten besonders hervorgehoben, aber die hinzugegebene Menge nicht angezeigt wird; gemäß dem „Verwaltungsstrafengesetz der Volksrepublik China“²⁵ [und] dem „Lebensmittelsicherheitsgesetz“ wurden die Anordnung der Korrektur erlassen, rechtswidrige Einkünfte [in Höhe von] RMB 2.836,90 Yuan eingezogen und eine Geldbuße [in Höhe von] RMB 57.163,10 Yuan verhängt, [also] eine Gesamtstrafe aus Geldstrafe und Einziehung [in Höhe von] RMB 60.000 Yuan.

Die Klägerin hat sich [dem] nicht unterworfen [und] die erneute Beratung beantragt [= Widerspruch erhoben], das Amt zur Verwaltung von Industrie [und] Handel der Stadt Yancheng hat erneut beraten [und] hielt den besagten Strafbeschluss aufrecht.

²⁴ Wörtlich: „Mitarbeiter für den Gesetzesvollzug der Verwaltung“.

²⁵ Vom 17.3.1996 in der Fassung vom 1.9.2017; deutsch in der Fassung vom 17.3.1996 in: Robert Heuser, „Sozialistischer Rechtsstaat“ und Verwaltungsrecht in der VR China (1982–2002), Hamburg 2003, S. 406 ff.

裁判结果

江苏省东台市人民法院于2012年12月15日作出(2012)东行初字第0068号行政判决:维持东台工商局2012年5月15日作出的东工商案字[2012]第00298号《行政处罚决定书》。

宣判后,奥康公司向江苏省盐城市中级人民法院提起上诉。

江苏省盐城市中级人民法院于2013年5月9日作出(2013)盐行终字第0032号行政判决,维持一审判决。

裁判理由

法院生效裁判认为:《食品安全法》第二十条第四项规定,食品安全标准应当包括对与食品安全、营养有关的标签、标识、说明书的要求。

第二十二条规定,本法规定的食品安全国家标准公布前,食品生产经营者应当按照现行食用农产品质量安全标准、食品卫生标准、食品质量标准和有关食品的行业标准生产经营食品。

GB7718-2004《预包装食品标签通则》由国家质量监督检验检疫总局和国家标准化管理委员会制定,于2005年10月1日实施;《食品安全法》于2009年6月1日实施,新版的GB7718-2011《预包装食品标签管理通则》是由国务院卫生行政部门制定,且明确是食品安全国家标准,于2012年4月20日实施。

本案原告奥康公司违法行为发生在2011年9月至2012年2月,GB7718-2004《预包装食品标签通则》属于当时的食品安全国家标准之一。

因此,被告东台工商局适用GB7718-2004《预包装食品标签通则》对原告作出行政处罚,并无不当。

GB7718-2004《预包装食品标签通则》规定:“预包装食品标签的所有内容,不得以虚假、使消费者误解或欺骗性的文字、图形等方式介绍食品;也不得利用字号大小或色差误导消费者。”

Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht der Stadt Dongtai der Provinz Jiangsu erließ am 15.12.2012 das Verwaltungsurteil (2012) Dong Xing Chu Zi Nr. 0068: Die am 15.5.2012 vom Industrie- [und] Handelsamt Dongtai erlassene „Beschlussurkunde zur Verwaltungsstrafe“ (2012) Dong Gong Shang An Zi Nr. 00298 wird aufrechterhalten.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte die Aokang Gesellschaft beim Mittleren Volksgericht der Stadt Yancheng der Provinz Jiangsu Berufung ein.

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Yancheng der Provinz Jiangsu erließ am 9.5.2013 das Verwaltungsurteil (2013) Yan Xing Zhong Zi Nr. 0032 [und] hielt das erstinstanzliche Urteil aufrecht.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: § 20 Nr. 4 des „Lebensmittelsicherheitsgesetzes“ bestimmt, dass der Standard für die Lebensmittelsicherheit Anforderungen an das Etikett, die Markierungen [und] die Gebrauchsanweisungen betreffend der Lebensmittelsicherheit [und] der Nährstoffe beinhalten muss.

§ 22 bestimmt, dass Betreiber [und] Produzenten von Lebensmitteln die Produktion [und] den Betrieb [ihrer] Lebensmittel vor der Bekanntmachung der durch dieses Gesetz bestimmten staatlichen Standards für die Lebensmittelsicherheit gemäß der zu dieser Zeit geltenden Qualitäts- [und] Sicherheitsstandards für essbare Agrarprodukte, der Lebensmittelhygienestandards, der Qualitätsstandards für die Lebensmittelsicherheit und der betreffenden Industriestandards für Lebensmittel [durchführen] müssen.

Die GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ wurden von dem staatlichen allgemeinen Amt für die Qualitätsüberwachung, Überprüfung [und] Quarantäne sowie dem staatlichen Verwaltungsausschuss für die Standardisierung festgesetzt [und] seit dem 1.10.2005 ausgeführt; das „Lebensmittelsicherheitsgesetz“ wird seit dem 1.6.2009 ausgeführt; die neue Version der GB7718-2011 „Allgemeinen Grundsätzen für die Verwaltung der Etikettierung vorverpackter Lebensmittel“ wurde von der Verwaltungsabteilung für Gesundheit des Staatsrats festgesetzt, [sie] stellt den staatlichen Standard für die Lebensmittelsicherheit klar [und] wird seit dem 20.4.2012 ausgeführt.

Im vorliegenden Fall ereigneten sich die rechtswidrigen Handlungen der Klägerin, der Aokang Gesellschaft, vom September 2011 bis zum Februar 2012; die GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ waren einer der staatlichen Standards für die Lebensmittelsicherheit in dieser Zeit.

Daher ist es nicht unangemessen, dass die Beklagte, das Industrie- [und] Handelsamt Dongtai, unter Anwendung der GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ eine Verwaltungsstrafe gegen die Klägerin erlassen hat.

Die GB7718-2004 „Allgemeinen Grundsätze für die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln“ bestimmen: „Keine Inhalte auf Etiketten von vorverpackten Lebensmitteln dürfen Lebensmittel in einer Weise vorstellen, bei denen etwa falsche, die Verbraucher in die Irre führenden oder betrügerischen Texte [oder] Abbildungen genutzt werden; auch die Schriftgröße oder Farbe darf nicht genutzt werden, um Verbraucher in die Irre zu führen.“

“如果在食品标签或食品说明书上特别强调添加了某种或数种有价值、有特性的配料，应标示所强调配料的添加量。”

这里所指的“强调”，是特别着重或着重提出，一般意义上，通过名称、色差、字体、字号、图形、排列顺序、文字说明、同一内容反复出现或多个内容都指向同一事物等形式表现，均可理解为对某事物的强调。

“有价值、有特性的配料”，是指对人体有较高的营养作用，配料本身不同于一般配料的特殊配料。

通常理解，此种配料的市场价格或营养成分应高于其他配料。

本案中，原告奥康公司认为“橄榄原香”是对产品物理属性的客观描述，并非对某种配料的强调，但从原告销售的金龙鱼牌橄榄原香食用调和油的外包装来看，其标签上以图形、字体、文字说明等方式突出了“橄榄”二字，强调了该食用调和油添加了橄榄油的配料，且在吊牌（食品标签的组成部分）上有“添加了来自意大利的100%特级初榨橄榄油”等文字叙述，显而易见地向消费者强调该产品添加了橄榄油的配料，该做法本身实际上就是强调“橄榄”在该产品中的价值和特性。

一般来说，橄榄油的市场价格或营养作用均高于一般的大豆油、菜籽油等，因此，如在食用调和油中添加了橄榄油，可以认定橄榄油是“有价值、有特性的配料”。

因此，奥康公司未标示橄榄油的添加量，属于违反食品安全标准的行为。

东台工商局所作行政处罚决定具有事实和法律依据，应予维持。

（生效裁判审判人员：刘红、王为华、周和）

„Wenn auf Lebensmitteletiketten oder in Lebensmittelgebrauchsanweisungen die Hinzugabe einer bestimmten Art oder mehrerer Arten von wertvollen [und] besonderen Zutaten besonders hervorgehoben wird, muss die hinzugegebene Menge der hervorgehobenen Zutat angezeigt werden.“

Das hier [genannte] „Hervorheben“ bezieht sich auf eine besondere Betonungen oder eine betonte Vorbringungen, [die] nach der allgemeinen Ansicht mittels Formen wie etwa Bezeichnungen, Farbdifferenzen, Schriftarten, Schriftgrößen, Abbildungen, Anordnungen von Reihenfolgen, schriftlichen Erklärungen [sowie] dem wiederholten Erscheinen von identischen Inhalten oder unterschiedlichen Inhalten, die sich alle auf dieselbe Sache beziehen, zum Ausdruck kommen [und] gerade als Hervorhebungen einer bestimmten Sache verstanden werden können.

„Wertvolle [und] besondere Zutaten“ bezieht sich auf spezielle Zutaten, die einen vergleichsweise großen Nährwert für den menschlichen Körper haben [und] Zutaten, die sich an sich von allgemeinen Zutaten unterscheiden.

[Nach] dem gewöhnlichen Verständnis müssen der Marktpreis oder die Nährbestandteile dieser Art von Zutaten höher sein als andere Zutaten.

Im vorliegenden Fall ist die Klägerin, die Aokang Gesellschaft, der Ansicht, dass „ursprüngliches Olivenaroma“ eine objektive Beschreibung der physikalischen Eigenschaften des Produkts und keine Hervorhebung von bestimmten Zutaten sei, jedoch wird an der äußeren Verpackung des von der Klägerin abgesetzten essbaren [und] verschnittenen Öls [mit] ursprünglichem Olivenaroma der Marke Jin Long Yu ersichtlich, dass auf ihren Etiketten die beiden Zeichen „Gan Lan“ auf Weisen wie etwa durch Abbildungen, Schriftarten [und] schriftliche Erklärungen hervorgehoben wurden; es wurde hervorgehoben, dass dem besagten essbaren [und] verschnittenen Öl die Zutat Olivenöl hinzugegeben wurde und zudem wurden auf dem Anhängeetikett (einem Bestandteil des Lebensmitteletiketts) Texte wie etwa „es wurde 100%iges natives Olivenöl extra aus Italien hinzugegeben“ dargestellt; die Hervorhebung gegenüber dem Verbraucher, dass besagtem Produkt die Zutat Olivenöl hinzugegeben wurde, ist offensichtlich; diese Vorgehensweise ist an sich tatsächlich gerade die Hervorhebung, dass „Olivenöl“ in diesem Produkt wertvoll und besonders ist.

Im Allgemeinen ist der Marktpreis oder der Nährwert von Olivenöl höher als [der] von gewöhnlichem Sojaöl [oder] Rapsöl; wenn essbares [und] verschnittenes Öl Olivenöl hinzugegeben wird, kann daher festgestellt werden, dass Olivenöl eine „wertvolle [und] besondere Zutat“ ist.

Dementsprechend gehört es zu den gegen den Standard der Lebensmittelsicherheit verstoßenden Handlungen, dass die Aokang Gesellschaft die hinzugegebene Menge des Olivenöls nicht angezeigt hat.

Der Beschluss der Verwaltungsstrafe des Industrie- [und] Handelsamts Dongtai hat eine tatsächliche und gesetzliche Grundlage [und die Entscheidung] muss aufrechterhalten werden.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Liu Hong, Wang Weihua, and Zhou He)

Übersetzung und Anmerkungen von Benjamin Julius Groth, Hamburg